Université de Strasbourg

MASTER - Traduction et interprétation

Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle (ouverture du M1 en 2023-2024)

Objectifs du parcours

Langue du parcours			Français
ECTS			ECTS
Volume horaire			
TP : 0h	TD : 0h	CI : 0h	CM : 0h
Formation initiale			Oui
Formation continue			Non
Apprentissage			Non
Contrat de professionnalisation			Non

Pour consulter le contenu de la formation :
https://itiri.unistra.fr/traduction/nos-masters/master-1-ttea-traduction-technique-editoriale-et-audiovisuelle

Langues de travail proposées
Pour les candidats présentant **une seule langue de travail** + la langue maternelle :
anglais obligatoire
Pour les candidats présentant **deux langues de travail** + la langue maternelle **:**
anglais obligatoire, et au choix italien, allemand, espagnol

Objectifs pédagogiques et professionnels
Le nouveau Master TTEA offre des compétences transversales qui garantissent à l'apprenti-traducteur la possibilité de se spécialiser dans les trois grands domaines de la profession : l'audiovisuel, l'édition et l'industrie. Cette pluridisciplinarité, exigée par un marché de la traduction en pleine évolution, est étayée par l'apprentissage de matières parallèles qui correspondent aux compétences requises par le cahier des charges de la Commission Européenne (label EMT) : Extrêmement complet, ce master labellisé par la Direction Générale pour la Traduction de la Commission Européenne est la porte d'entrée aux métiers de la traduction, en tant que salarié, fonctionnaire ou travailleur indépendant.
Le master en Traduction Technique, Editoriale et Audiovisuelle comporte deux années d'études : la première a pour objectif de sensibiliser l'étudiant aux stratégies de traduction professionnelle à partir de supports rédactionnels et semi-spécialisés dans les domaines de spécialité (presse spécialisée, économie, sciences…), l'adaptation audiovisuelle pour le voice-over (documentaires historiques, animaliers, scientifiques, télé-réalités…) et dans l'édition. Outre les enseignements purement traductionnels, l'accent est mis sur le renforcement de la langue maternelle, la découverte du positionnement du traducteur dans l'histoire, l'apprentissage des outils de TAO, la linguistique appliquée à le traduction, l'initiation à l'interprétation et les ressources documentaires par le web et les corpus, entre autres. La seconde année, plus dense, est tournée vers l'acquisition des grands domaines de spécialité qui jalonnent le quotidien du traducteur : juridique, technique, médical, économique, marketing etc., la traduction adaptation audiovisuelle pour le sous-titrage, le doublage et l'accessibilité (audiodescription), la traduction littéraire au travers d'œuvres à portée fictionnelle, poétique ou théâtrale, le tout en fournissant à l'étudiant les outils pour l'acquisition de compétences transversales et multiples : traduction assistée par ordinateur, outils de la traduction pour l'insertion sur le marché (démarches administratives, juridiques et comptables dans les trois grands domaines abordés), pré-édition et post-édition pour la traduction automatique, rédaction technique, gestion de projet, terminologie et linguistique de corpus… L'atout majeur du diplôme repose sur la professionnalisation des étudiants et l'adéquation avec les réalités professionnelles pour une meilleure insertion.

Contenu des enseignements Master TTEA

1re année Master TTEA

Micro et macro-compétences
Parfaire le niveau linguistique et acquérir des stratégies de traduction en adéquation avec la culture cible
Aborder la traduction sous un angle analytique: caractériser les différents types de discours du document source et découvrir le transfert linguistique et culturel en traduction rédactionnelle, audiovisuelle pour le voice-over et éditoriale
Savoir décoder et encoder un texte ou un support visuel en respectant les spécificités culturelles, sémantiques et linguistiques (styles, registres) .
Savoir consulter les références terminologiques adéquates et utiliser des ressources documentaires en ligne et des dictionnaires spécialisés.
Savoir utiliser l'informatique dédiée à la traduction et les outils de TAO et de TA
Découvrir et traduire une batterie de documents authentiques dans différents domaines généraux et semi-spécialisés. L'approche pragmatique et professionnelle est agrémentée de cours théoriques en sciences de la traduction
Apprendre les techniques spécifiques aux contraintes technico-linguistiques de la traduction audiovisuelle pour le voice-over.

2ème année Master TTEA

Cette deuxième année vise à former des traducteurs dans des domaines de spécialité variés : technique, scientifique, économique, juridique, médical, doublage, sous-titrage, littéraire, interprétation pour les services publics pour une insertion directe dans le monde du travail.
Ce parcours répond aux besoins d'un marché en expansion. Formés en petits groupes, les étudiants apprennent à adopter une démarche professionnelle en traduction, de la pré-édition à la post-édition : analyse de textes, recherche terminologique et documentaire, traduction, adaptation, reformulation, contrôle et assurance qualité en traduction humaine et automatique, utilisation des outils de TAO, (Trados, MemoQ, Memsource), gestion de projets etc.
Macro et micro-compétences
Découvrir les typologies textuelles propres aux domaines de spécialité les plus récurrents dans le quotidien du traducteur :

technique, juridique, scientifique, financier, médical.
Savoir analyser les spécificités des documents sources et traduire des textes et support audiovisuels et littéraires spécialisés dans plusieurs domaines en respectant les exigences sémantiques, terminologiques et stylistiques respectives.
Savoir adapter son document cible en fonction des objectifs de communication, des récepteurs et des sociolectes spécialisés.
Construire un glossaire analytique à partir de recherches terminologiques contextualisées.
Exécuter des opérations de révision et de relecture du texte cible dans le respect des critères analytiques, terminologiques, phraséologiques, stylistiques, et en appliquant un cahier des charges donné.
Découvrir la post-édition à partir de logiciels de traduction automatique
Savoir respecter les exigences du client, de l'éditeur et du laboratoire de post-production

Contact

Alain Volclair : volclair@unistra.fr

Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle - M1

Semestre 1

	ECTS	CM	CI	TD	TP	TE	Stage
Choix - UE Traduction : langue de travail (1 UE 1LT ou 2 UE 2LT) S1							
UE Traduction : langue de travail - Anglais (1LT) S1	12 ECTS			72 h			
Traduction spécialisée B-A (S1)				48 h			
Traduction spécialisée A-B (S1)				24 h			
UE Traduction : langue de travail 1 - Anglais (2LT) S1	9 ECTS			72 h			
Traduction spécialisée B-A (S1)				48 h			
Traduction spécialisée A-B (S1)				24 h			
UE Traduction : langue de travail 2 (2LT) S1	9 ECTS			72 h			
Traduction spécialisée C-A (S1)				48 h			
Traduction spécialisée A-C (S1)				24 h			
UE Transferts linguistiques S1	6 ECTS	24 h					
Ressources documentaires pour la traduction (S1)							
Web, corpus et traduction : exploitations							
Histoire de la traduction et réflexions théoriques (S1)		12 h					
Initiation à la traduction à vue et à l'interprétation consécutive (S1)							
Institutions européennes		12 h					
UE Techniques de rédaction S1	6 ECTS			36 h			
Français : techniques de rédaction et d'expression				36 h			
UE Renforcement linguistique pour la langue C S1	6 ECTS			24 h			
Initiation et/ou- perfectionnement linguistique pour la traduction (S1)							

Semestre 2

	ECTS	CM	CI	TD	TP	TE	Stage
Choix - UE Traduction : langue de travail (1 UE 1LT ou 2 UE 2LT) S2							
UE Traduction : langue de travail - Anglais (1LT) S2	12 ECTS			72 h			
Traduction spécialisée B-A - Anglais (S2)				48 h			
Traduction spécialisée A-B - Anglais (S2)				24 h			
UE Traduction : langue de travail 1 - Anglais (2LT) S2	9 ECTS			72 h			
Traduction spécialisée B-A - Anglais (S2)				48 h			
Traduction spécialisée A-B - Anglais (S2)				24 h			
Traduction audiovisuelle pour le voice over B-A - Anglais (S2)							
Traduction éditoriale B-A - Anglais (S2)							
UE Traduction : langue de travail 2 (2LT) S2	9 ECTS			72 h			
Traduction spécialisée C-A (S2)				48 h			
Traduction spécialisée A-C (S2)				24 h			
Traduction audiovisuelle pour le voice over et la traduction éditoriale C-A (S2)							
UE Transferts linguistiques S2	6 ECTS	24 h					
Rédaction technique (S2)							
Traduction assistée par ordinateur - TAO (S2)							
Linguistique appliquée à la traduction		12 h					
Terminologie - Terminographie		12 h					
UE Techniques de rédaction S2	6 ECTS			36 h			
Français : techniques de rédaction et d'expression				36 h			
UE Renforcement linguistique pour la langue C S2	6 ECTS			24 h			
Initiation et/ou- perfectionnement linguistique pour la traduction (S2)							

Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle - M2 (Ouverture à la rentrée 2024-2025)

Semestre 3

Semestre 4